

Sunday of the Samaritan Woman

At the beginning, Senior Reader sings Christ is risen... 2 ½ times, and the Choir finishes.

On the Beatitudes: Octoechos 4;

Ode 3 Samaritan Woman 4;

Ode 6 Mid-Pentecost 4:

12. By the tree was Adam forced to depart from paradise; but by the Tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting, broke the commandment of the creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

11. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

ἨΨΑΛΜΟΣ ΓΛΑΪΑ, Δ΄

Ἡ Ψ ΚΑΝΩΝΑ ΣΑΜΑΡΙΤΑΝΙΝΗ, ΠΨΑΛΜΟΣ Γ΄

Ἡ ΠΡΑΞΑΝΝΙΚΑ, ΠΨΑΛΜΟΣ Ε΄.

12. ΔΡΕΒΟΜΥ ΑΔΑΜΥ ΡΑΔ ΒΥΣΤΥ

ἩΖΕΛΕΝΥ: ΔΡΕΒΟΜΥ ΖΕ ΚΡΕΣΤΝΥΜΥ

ΡΑΖΕΘΥΝΝΙΚΥ ΒΥ ΡΑΪ ΒΣΕΛΗΣΑ. ΟΪΒΥ

ΟΥΪΩ ΒΚΔΥΣΥ, ΖΑΠΟΒΪΔΥ ΨΒΕΡΖΕ

ΣΟΤΒΟΡΥΣΑΓΩ: ΟΪΒΥ ΖΕ ΣΡΑΠΝΗΑΕΜΥ,

ΕΓΑ ἩΣΟΒΪΔΑ ΤΑΔΥΣΑΓΟΣΑ, ΠΟΜΑΝΗ

ΜΑ, ΒΟΠΙΛΑ, ΒΟ ЦΑΡΣΤΥΒΙΝ ΤΥΟΕΜΥ.

11. ΡΑΠΝΥΪΗΣΑ Ἡ ΒΟΚΡΕΣΥΪΗ ΓΑΚΩ

ΣΗΛΕΝΥ ἩΖ ΓΡΟΒΑ ΤΡΗΔΝΕΒΕΝΥ, Ἡ

ΠΕΡΥΟΖΔΑΪΝΝΑΓΟ ΑΔΑΜΑ ΒΟΚΡΕΣΗΛΥ ΕΪΗ,

ΕΔΗΝΕ ΒΕΖΕΜΕΡΤΥΝΕ: Ἡ ΜΕΝΕ ΝΑ

ΠΟΚΑΔΗΪΕ ΨΒΡΑΤΗΤΥΗΣΑ ΓΑΗ, ΣΠΟΔΟΒΗ

Ψ ΒΣΕΓΩ ΣΕΡΔΥΑ ΜΟΕΓΩ, Ἡ ΤΕΠΛΟΥ

ΒΪΣΡΟΥ ΠΡΗΣΝΩ ΒΖΥΒΑΪΤΥ ΤΗ: ΠΟΜΑΝΗ

ΜΑ ΣΪΣΕ ΒΟ ЦРΪΤΥΒΙΝ ΤΥΟΕΜΥ.

10. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

9. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

8. Of Thine own will wast Thou lifted up upon the Tree, O Word. The rocks were rent asunder at the sight thereof, and all creation was agitated, and the dead arose from the tombs as though from sleep.

10. ВОИСТИННѸ ВОСКРѢЕ ХРІТОСЪ, И СВѢДѢТЕЛЬСТВУЕТЪ ГРѢБЪ, КЪ ВѢМЪ ЗАКОНОПРЕСТѸПНИЦЫ: НБО ГРѢБНАА СВОѦ ѠСТАВЪ, ВОСКРѢЕ ТРИДНѢВНѦ. КАМЕНЬ ЗАПЕЧАТАСА, И ПРѢД ГРѢБОМЪ СТРАЖІЕ ПРЕСТОАХЪ: АДЪ ПЛѢННѢСА, СМѢРТЬ ѠМЕРТВѢСА, НЕ ѠКРАДЕНЪ БЫСТЬ ХРІТОСЪ: ВѢРЮИТЕ СЪ НАМИ ВОСКРЕСѢНІЮ.

9. ВОСКРЕСШАГО НЪЗ МЕРТВЫХЪ, И АДОВЪ ДЕРЖАВЪ ПЛѢННѢШАГО, И ВІДНМА ЖЕНАМИ МѢРОНОЕЦАМИ, РАДЮИТЕСА, ГЛАГОЛЮЩАГО, ВѢРИИ ѠМОЛИМЪ, Ѡ ИСТЛѢНІѦ ИЗБАВИТИ ДУШЫ НАША, ЗОВУЩЕ ВСЕГДА РАЗБОИНИКА БЛГОРАЗУМНАГѦ ГЛАСОМЪ КЪ НЕМЪ: ПОМАНИ И НАСЪ ВО ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

8. БОЛЕЮ НА ДРЕВО ВОЗНѢСА СЪИ СЛОВЕ, И ЗРАЩЕЕ РАСПАДАХЪСА КАМЕНІЕ, И ТВАРЬ ПРЕКЛОНИШЕСА ВСѦ, И МЕРТВІИ НЪЗ ГРЕБѦВЪ, ІАКОЖЕ Ѡ СНА ВОСТАХЪ.

7. All the souls of the righteous were loosed from eternal bonds when they beheld Thee come unto Hades with Thy soul, O Word, and they praised Thy sovereign power, which surpasseth the mind.

6. An Angel shining like lightning spake unto the myrrh-bearers: Why are ye astonished? Why do ye bring myrrh and seek the Master in the grave, O ye women? He is risen, and hath raised the world up with Himself.

5. Since Thou art Life and the Well-spring of immortality, Thou didst sit down at the well, O Compassionate One, and didst fill with Thy supremely wise waters the Samaritan woman who besought Thee and praised Thee.

4. O Jesus, Who takest care for all the ends of the earth, Thou wentest up to the temple at Mid-feast, as John doth cry, and taughtest the multitudes the word of truth.

7. Ἐξ ἀΐσιόυ τὰ προσέδωκα κο
λλᾶς λόγου, ἐνδέξασθε ἐκὼν ἀΐσι
πράβεδνῶν, ὡ ἐκωνῶν οὐρανῶν
ὡρῶν ἰσχυρῶν, πῶς ἐκωνῶν ἰσχυρῶν
οὐμὰ ἐκὼν τῶν.

6. Чтò чуднτέεα; чтò во гробѣ
вѣи ѿцете ех мѣромъ жѣны, влѣкѣ;
востѣ, ѿ мѣрѣ совоздвѣже, ἄγγε
внстѣ ἄγγε мѣρονόицамъ вѣцѣше.

5. Жѣзнь сѣи гдѣи, ѿ истòчннѣ
безсмѣртѣи, сѣлѣ сѣи прѣ истòчннѣ
цѣдре, ѿ τῶν прѣмδдрѣ вòдѣ
испòлнилѣ сѣи самарѣнѣи
прòсѣцѣю, ѿ ποὐτѣю τὰ.

4. Ἐκὼν содержѣи концѣи, возшѣлѣ
сѣи ἰησε, ѿ οὐρανῶν сѣи во сѣнѣи
нарòды лòвѣ истѣны, прѣздннѣ
прѣполовѣнѣшдѣи, ἰακòже ἰωάνнѣ
вòπѣтѣ.

3. Thou didst accomplish the work of the Father and didst confirm Thy words by Thy deeds, for Thou didst perform healings and signs, O Savior, raising the paralytic, cleansing lepers, and resurrecting the dead.

2. The beginningless Son received a beginning and became man, taking upon Himself what is proper to our nature. And at Mid-feast He taught and said: Hasten ye unto the ever-flowing Spring, that ye may draw forth life.

1. We praise Thee who didst remain a virgin after giving birth; thee alone do we glorify as both Virgin and Mother, O pure Maiden, Bride of God; for from thee God truly became incarnate and thus quickened us.

Troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

3. Дѣло ѿчѣе совершилъ єси,
дѣлы оубѣрилъ єси словеса твоѧ,
исцѣлєніѧ совершилъ еси и
знаменіѧ: разлѣбленнаго исправлѧ,
прокаженныѧ ѡчищѧ: и мѣртвыѧ
воскресилъ.

2. Безначальный сынъ начало
бысть, пріемъ еже по намъ
вочеловѣчисѧ, и посредѣ праздника
оучаше, глагола: приидите ко
источнику пренотекущему, жизнь
почерпите.

1. Дѣу по ржѣтвѣ поэмъ тѧ, дѣу
и мѣтръ славимъ, тебе єдину,
чистѧ вѣгоневето ѡтроковице: изъ
тебе бо воистинну бѣзъ воплощенъ,
ѡбновивъ насъ.

Тропарь, гласъ д̄:

Свѣтлѧю воскреснѧ проповѣдь, ѡ
ѧггѧ оубѣдивше гдѧни оученицы, и
прѧдѣднеѧ ѡсѣжденіѧ ѡвергше,
ѧплѡмъ хвалѧщесѧ глаголаху:
испровѣржесѧ смѣрть, воскресе хрѣтѡсъ
бѣзъ, дарѡмъ и мѣрови велию милость.

Troparion, Tone 8

In the midst of the feast, give
Thou my thirsty soul to drink of
the waters of piety; / for Thou, O
Savior, didst cry out to all: / Who-
soever is thirsty, let him come to
Me and drink. // Wherefore, O
Well-spring of life, Christ our
God, glory be to Thee.

Prokimenon, Tone 3

O chant unto our God, chant
ye; chant unto our King, chant ye.

Stichos: Clap your hands, all ye
nations; shout unto God with a
voice of rejoicing.

Acts 11: 19-26, 29-30

Alleluia, Tone 4

Bend Thy bow, and proceed
prosperously, and be king, be-
cause of truth and meekness and
righteousness.

Stichos: Thou hast loved right-
eousness and hated iniquity.

John 4: 5-42

Тропа́рь, гла́сз ѿ:

Преполови́вша прѣздникѸ,
жа́ждащю дѸшѸ моѸ бл҃гочѣстїа
напо́й вода́ми, ѿкѡ вѣѣмз спсе
возопѣлз є҃си: жа́ждаи да граде́тъз
ко мнѣ, ѿ да пїе́тъз. ѿсто́чннче
жн́зни на́шеа хр҃тѣ бже, сла́ва тебѣ.

Прокі́менз, гла́сз ѿ:

По́йте бг҃Ѹ на́шемѸ, по́йте, по́йте
цр҃ѣви на́шемѸ, по́йте.

Сті́хз: Всѣ ѿзбы́цы воспле́цнѣте
рѸка́ми, вокли́кннѣте бг҃Ѹ гла́сомз
ра́дованїа.

ѿплз вѣ дѣ́лннхз, зачѣло кн:
Разсѣ́авшїи҃са апо́столи:

ѿлнлѸїа, гла́сз ѿ:

Наллцы, ѿ о҃спѣва́н, ѿ цр҃твѸн,
ѿстнны ра́ди ѿ кро́тости, ѿ пра́вды.

Сті́хз: Возлюбе́лз є҃си пра́вдѸ, ѿ
возненави́дѣлз є҃си беззако́нїе.

Ѹвѣ́лїе ѿ іѡ́анна, зачѣло бї:
Прїи́де и҃сз во гра́дз самарї́искїи:

Kontakion, Tone 8

Having come to the well in
faith, the Samaritan woman saw
Thee, the Water of Wisdom, /
whereof having drunk abundant-
ly, she, the renowned one, // in-
herited the kingdom on high for-
ever.

Kontakion, Tone 4

In the midst of the Judaic feast,
/ Thou didst say to those present,
O Christ God, Master and Creator
of all: / Come ye, and receive the
water of immortality. / Where-
fore, we fall down before Thee, /
crying out in faith and saying: /
Grant us Thy mercy and compas-
sion; // for Thou art the Well-
spring of our life.

Instead of It is truly meet...

The angel cried unto her that is
full of grace: Rejoice, O pure Vir-
gin! And again I say, rejoice! For
thy Son is risen from the grave on
the third day, and hath raised the
dead, O ye people, be joyful!

Кондакъ, гласъ ѿ.

Вѣрою пришедшаа на кладѣзь
самарянына, видѣ тѣ премѣдрости
водѣ, ѣюже напоившиа обильно,
црѣтвѣе вѣшнее наследова вѣчно,
ѣакѡ принославнаа.

Кондакъ, гласъ ѧ.

Прѣздникѣ законномѣ преполов-
ляющаа, всѣхъ творче вѣко, кѣ
предстоѣчимъ глаголаа ѣн хрѣтѣ
бже: прѣидѣте ѿ почерпѣте водѣ
безсмѣртѣа. тѣмже тѣбѣ
припадаемъ, ѿ вѣрнѡ вопѣемъ:
щедроты твоѣ дарѣнѣ намъ, ты бо
ѣн истѣчникъ жѣзни нашеа.

Вмѣстѡ же достѣнно: поѣмъ:

Ѧггѣлъ вопѣаше блгодѣтнѣнѣ,
чѣстѣа дѣво радѣнѣа, ѿ пакн рекѣ,
радѣнѣа: твоѣн ѣнъ воокрѣсе трѣднѣв-
енъ ѡ грѣба, ѿ мѣртѣвѣа
воздѣнѣнѣнѣ, людѣе веселѣтѣа.

Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Їрмóсѣ: Свѣтѣса, свѣтѣса
нóвыи ѱерусалѣме: слава бо гдѣна
на тебѣ возсѣа. ликѣи нынѣ, ѡ
веселиса сѣи. ты же чѣстала
красѣса еце, ѡ востанѣи
рождествоа твоегоу.

At the dismissal, Choir sings Christ is risen... thrice instead of Glory... Both now... Lord, bless!